Жан-Батист Мольер

**ЛЕТАЮЩІЙ ДОКТОРЪ**

(Le Docteur Volant)

Комедія въ 1 дѣйствія

Переводъ **Ю. А. Веселовскаго**

   Итальянскія пьесы, которыя стали пользоваться успѣхомъ ко Франціи во второй половинѣ шестнадцатаго вѣка, долгое время, на ряду съ пьесами латинскаго репертуара, служили образцами для французскихъ драматурговъ. Комедія "Обманутые", ншшелшіая однимъ изъ членовъ Сьенской академіи, переведенная Шарлемъ Этьеномъ, была разыграна въ Блуа передъ Генрихомъ II, съ большимъ успѣхомъ; Пьеръ де-Мэмъ и Жанъ Делатайль перевели пьесы: "Подставныя лица" и "Волшебникъ" Аріосто. Уроженецъ Інамнанн, Пьеръ дс-Ларива тоже вдохновлялся Италіей: въ слѣдующемъ вѣкѣ, когда Мольеръ начиналъ свою драматическую карьеру, онъ пошелъ по стонамъ своихъ предшественниковъ, подражая соотечественникамъ Аріосто, Макіавелли и Биббіена. "Летающій докторъ" -- одна изъ первыхъ написанныхъ имъ пьесъ -- является только подраженіемъ итальянской пьесѣ "Il Medico volante", которою онъ вдохновлялся много разъ, даже въ наиболѣе серьезныхъ своихъ произведеніяхъ. Пьеса "Летающій докторъ" -- подлинность которой не подлежитъ сомнѣнію -- была снова найдена и напечатана въ 1819 г.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

**Горжибюсъ**, отецъ Люсиль.

**Люсиль**, дочь Горжибюса.

**Валеръ**, влюбленный въ Люсиль.

**Сабина**, двоюродная сестра Люсиль.

**Сганарель**, слуга Валера.

**Гро-Ренэ**, слуга Горжибюса.

**Адвокатъ**.

СЦЕНА I.

Валеръ, Сабина.

   Валеръ. Ну, Сабина, какой же совѣтъ ты мнѣ подашь?

   Сабина. Дѣйствительно, есть много новостей!.. Мой дядя рѣшительно желаетъ, чтобы, кузина моя вышла замужъ за Вильбрекэна, и дѣло это зашло такъ далеко, что, я думаю, они уже сегодня были бы повѣнчаны, если бъ она не любила васъ; но такъ какъ моя кузина довѣрила мнѣ тайну своей любви къ вамъ, и такъ какъ мы доведены до крайности скупостью моего негоднаго дяди, то мы придумали хорошій планъ, чтобы отсрочить эту свадьбу. Моя кузина въ то время, когда я говорю съ вами, представляется больною,-- и старикъ, довольно довѣрчивый, посылаетъ меня за докторомъ... Еслибъ вы могли отправить къ нимъ кого-нибудь изъ вашихъ добрыхъ друзей, кто былъ бы вмѣстѣ съ тѣмъ съ нами заодно, онъ посовѣтовалъ бы больной поѣхать въ деревню. Простакъ-отецъ непремѣнно помѣстить мою кузину въ. павильонѣ, въ концѣ нашего сада, и благодаря этому вы получите возможность переговорить съ нею тайкомъ отъ нашего старика, повѣнчаться и затѣмъ предоставить ему ругаться, сколько захочетъ, вмѣстѣ съ Вильбрекэномъ.

   Валеръ. Но какъ найти такъ быстро подходящаго доктора, который согласился бы на такой рискъ для меня? Говоря откровенно, я такого не знаю!

   Сабина. Я вотъ что придумала: не нарядить ли вашего лакея докторомъ? Нѣтъ ничего легче, какъ обмануть нашего простака.

   Валеръ. Это чурбанъ, который можетъ все испортить, но нужно воспользоваться, имъ, разъ нѣтъ другого. До свиданія,-- я пойду за нимъ. Но гдѣ. найти сейчасъ этого-бездѣльника? А вотъ, кстати, и онъ самъ!

СЦЕНА II.

Валеръ, Сганарель.

   Валеръ. Ахъ, мой бѣдный Сганарель! какъ я радъ тебя видѣть! Ты мнѣ очень нуженъ для одного важнаго дѣла,-- но такъ какъ я не знаю, что ты умѣешь дѣлать...

   Сганарель. Что я умѣю дѣлать, сударь? Поручите мнѣ только что-нибудь важное, имѣющее большое значеніе, напримѣръ, пошлите меня узнать, который часъ на башенныхъ часахъ, справиться, почемъ на рынкѣ масло, или напоить лошадь; тогда вы узнаете, что я умѣю дѣлать.

   Валеръ. Все это по то: необходимо, чтобы ты сыгралъ роль доктора!

   Сганарель. Какъ, сударь, я -- доктора?! Я готовъ сдѣлать все, что вы хотите; но если мнѣ нужно представить собою доктора, то я вашъ покорный слуга и отъ этого рѣшительно отказываюсь. Да и съ какого конца приняться за это дѣло, Господи!.. Право, сударь,-- вы смѣетесь надо мной!

   Валеръ. Если ты возьмешься за это, я дамъ тебѣ десять пистолей.

   Сганарель. Ну, за десять пистолей я не откажусь стать докторомъ,-- хотя, видител и, сударь, у меня, собственно говоря, нѣтъ для этого достаточно тонкаго ума... Но, если я превращусь въ доктора, куда мнѣ надо итти?

   Валеръ. Къ добряку Горжибюсу -- посмотрѣть его больную дочь; но вѣдь ты такой чурбанъ, что, вмѣсто того, чтобы все хорошо устроить, можешь, пожалуй...

   Сганарель. Ахъ, Боже мой, сударь,-- не безпокойтесь! Ручаюсь вамъ, что я. могу уморить человѣка не хуже любого доктрра въ городѣ. Пословица говоритъ: "послѣ смерти -- докторъ"; но вы увидите, что если я вмѣшаюсь, то-скажутъ: "послѣ доктора -- берегись, смерть!" Однако, какъ подумаю я,-- вѣдь все-таки очень трудно изображать доктора! Ну, а если я не сдѣлаю ничего путнаго?..

   Валеръ. Нѣтъ ничего. легче этого случая! Горжибюсъ -- человѣкъ простой, грубый; ты легко можешь его сбить съ толку своими рѣчами, если только станешь говорить о Гиппократѣ и Галенѣ да будешь немного нахаленъ.

   Сганарель. Значитъ, надо говорить ему о^философіи, о математикѣ... Предоставьте это мнѣ; если его легко можно обойти, какъ вы говорите, я вамъ отвѣчаю за все; принесите. мнѣ, только докторскую одежду, научите, что мнѣ нужно дѣлать; и дайте мнѣ дипломъ, въ. видѣ обѣщанныхъ десяти пистолей.....

(Валеръ и Сганарель уходятъ).

СЦЕНА III.

Горжибюсъ, Гро-Ренэ.

   Горжибюсъ. Идите скорѣе за докторомъ,-- моя дочь очень больна, торопитесь!

   Гро-Ренэ. Да оно, чортъ возьми, и понятно: зачѣмъ вы желаете отдать вашу дочь за старика? Вы думаете, что она страдаетъ не отъ того, что ей хотѣлось бы выйти за молодого человѣка? Усматриваете ли вы...

   Горжибюсъ. Иди, или скорѣе: я чувствую, что эта болѣзнь отсрочитъ свадьбу!

   Гро-Ренэ. И вотъ это бѣситъ меня: я надѣялся подправить мой желудокъ хорошимъ угощеніемъ.-- и вдругъ лишенъ этого! Пойду искать доктора, столько же для себя, сколько и для вашей дочери; я въ отчаяніи! (Уходитъ).

СЦЕНА IV.

Сабина, Горжибюсъ, Сганарель.

   Сабпил. Дядя, я встрѣчаю васъ кстати,-- у меня для васъ добрая вѣсть! Я привожу вамъ самаго искуснаго доктора въ свѣтѣ; онъ пріѣхалъ изъ-за границы, знаетъ самыя замѣчательныя тайны и, конечно, вылѣчить кузину! Мнѣ указали на него по счастливой случайности, и я привожу его къ вамъ. Онъ -- такой ученый докторъ, что я отъ всего сердца была бы рада заболѣть только для того, чтобъ онъ вылѣчилъ меня.

   Горжибюсъ. Гдѣ же онъ?

   Сабина. Онъ идетъ за мной... да вотъ и онъ!

   Горжибюсъ. Вашъ покорный слуга, господинъ докторъ! Я просилъ васъ прійти, чтобы вы взглянули на мою рольную дочь; я надѣюсь только на васъ!

   Сганарель. Гиппократъ говоритъ, и Галенъ, съ помощью убѣдительныхъ доказательствъ, утверждаетъ, что человѣкъ нездоровъ, если онъ боленъ. Вы хорошо дѣлаете, что надѣетесь на меня; я -- самый великій, самый умѣлый, самый ученый въ растительномъ, чувствительномъ и минеральномъ факультетѣ.

   Горжибюсъ. Я очень радъ этому!

   Сганарель. Не воображайте, что я -- обыкновенный, заурядный докторъ.. Всѣ другіе доктора въ сравненіи со мной -- только выкидыши-доктора... У меня -- свои особенные таланты, сбои секреты! Саламалекъ, саламалекъ! "Родриго, есть ли у тебя сердце?" *Signor si, signor по! Per omnia saecula saeculoram* 1). Но посмотримъ васъ...

   Сабина. Да вѣдь боленъ не онъ, а его дочь!

   Сганарель. Все равно: кровь отца и дочери -- одно и то же; по измѣненію крови отца и могу судить о болѣзни дочери. Господинъ Горжибюсъ, можно ли увидѣть мочу паціентки?

   Горжибюсъ. Конечно. Сабина, поди скорѣе, принеси мочу моей дочери. (Сабина уходить). Господинъ докторъ, я очень боюсь, что она умретъ.

   Сганарель. О, нѣтъ! пусть она этого не дѣлаетъ! Пусть не вздумаетъ умирать безъ предписанія доктора! (Сабина возвращается). Вотъ моча, доказывающая большой жаръ, сильное воспаленіе кишокъ; впрочемъ, она еще не такъ плоха..

   Горжибюсъ. Что это, сударь? вы ее глотаете?

   Сганарель. Не удивляйтесь этому; доктора обыкновенно довольствуются чѣмъ, что разсматриваютъ ее: по я. какъ докторъ необыкновенный, проглатываю се, потому что по вкусу различаю лучше причину и слѣдствіи болѣзни. Но, по правдѣ говоря, здѣсь было слишкомъ мало, чтобы судить вполнѣ основательно; пусть она еще помочится!

(Сабина уходитъ и снова возвращается).

   Сабина. Я съ трудомъ уговорила се помочиться!

   Сганарель. Что такое? Стоитъ ли объ этомъ такъ много говорить! Заставьте ее сходить побольше, побольше! Если всѣ больные будутъ такъ мочиться, я согласенъ остаться докторомъ на всю жизнь. (Сабина уходитъ и возвращается).

   Сабина. Вотъ все, что мнѣ удалось получить: она не можетъ больше!

   Сганарель. Какъ, господинъ Горжибюсъ! ваша дочь мочится только по каплямъ? Плохо же она дѣлаетъ свое дѣло! Я вижу, что ей надо прописать лѣкарство для мочи! Нельзя ли видѣть больную?

   Сабина. Она встала; если хотите, я приведу ее!

СЦЕНА V.

Люсиль, Сабина, Горжибюсъ, Сганарель.

   Сганарель. Ну-съ, барышня, вы больны?

   Люсиль. Да, сударь.

   Сганарель. Тѣмъ хуже! Это значитъ, что вы нездоровы! Чувствуете вы сильную боль въ головѣ, въ почкахъ?

   Люсиль. Да, сударь!

   Сганарель. Это прекрасно! Да, этотъ великій докторъ въ той главѣ, которую онъ написалъ о природѣ животныхъ, говоритъ... сотню прекрасныхъ вещей... и такъ какъ различныя расположенія духа, близкія между собою, имѣютъ много точекъ соприкосновенія,-- напримѣръ, меланхолія является врагомъ веселья,-- такъ такъ разливающаяся но тѣлу желчь дѣлаетъ насъ желтыми, и танъ какъ нѣтъ ничего болѣе противоположнаго здоровью, чѣмъ болѣзнь, то мы можемъ сказать, вмѣстѣ съ этимъ великимъ человѣкомъ, что ваша дочь очень больна, Я долженъ прописать рецептъ.

   Горжибюсъ. Скорѣе -- столъ, бумагу, чернила!

   Сганарель. Есть ли здѣсь кто-нибудь, умѣющій писать?

   Горжибюсъ. Развѣ вы сами не умѣете?

   Сганарель. Ахъ! я запамятовалъ! У меня въ головѣ сколько дѣлъ, что я забываю половину. Я думаю, что вашей дочери необходимо подышать чистымъ воздухомъ, развлечься въ деревнѣ.

   Горжибюсъ. У насъ есть прекрасный садъ и нѣсколько выходящихъ въ него комнатъ; если ты одобрите ихъ, я помѣщу ее тамъ.

   Сганарель. Пойдемте посмотримъ эту мѣстность.

(Всѣ уходятъ).

СЦЕНА VI.

Адвокатъ.

   Адвокатъ. Я узналъ, что дочь господина Горжибюса больна. Хочу справиться объ ея здоровьѣ и предложить свои услуги, какъ другъ всей семьи. Эй! Кто-нибудь! Что, господинъ Горжибюсъ дома?

СЦЕНА VII.

Горжибюсъ, Адвокатъ.

   Горжибюсъ. Сударь,-- вашъ покорный слуга!

   Адвокатъ. Узнавъ о болѣзни вашей дочери, я пришелъ засвидѣтельствовать свое участіе и предложить къ вашимъ услугамъ все, что отъ меня зависитъ.

   Горжибюсъ. Я совѣтовался только-что съ ученѣйшимъ человѣкомъ.

   Адвокатъ. Нельзя ли мнѣ поговорить съ нимъ одну минуту?

СЦЕНА VIII.

Горжибюсъ, Адвокатъ, Сганарель.

   Горжибюсъ. Докторъ, вотъ очень знающій человѣкъ, изъ числа моихъ друзей, который желалъ бы побесѣдовать съ вами.

   Сганарель. У меня нѣтъ свободнаго времени, господинъ Горжибюсъ: меня ждутъ больные.

   Адвокатъ. Сударь, послѣ того, что сказалъ мнѣ господинъ Горжибюсъ о вашихъ достоинствахъ и о вашихъ познаніяхъ, у меня явилось самое страстное желаніе имѣть честь познакомиться съ вами, и я беру на себя смѣлость привѣтствовать васъ съ этою цѣлые: я думаю, что вы не примете этого въ дурную сторону. Надо признать, что всѣ выдающіеся дѣятели въ области какой-нибудь науки достойны великой похвалы, въ особенности тѣ. кто занимается медициною, какъ вслѣдствіе пользы, ею приносимой, такъ и потому, что она содержитъ въ себѣ много другихъ наукъ; это дѣлаетъ основательное знакомство съ нею очень труднымъ, и весьма кстати говоритъ Гиппократъ въ первомъ афоризмѣ своемъ: *vita brevis, ars rero longa, oceasio autem praeceps, experimenium, judieium periculosum, difficile*2).

   Сганарель (обращаясь къ Горжибюсу). *Ficile tantina pota baril cambustibus*3).

   Адвокатъ. Вы не изъ числа докторовъ, изучающихъ.только ту медицину, которая называется раціональною или догматическою; мнѣ кажется, что вы занимаетесь медициною ежедневно съ большимъ успѣхомъ: *experientia -- magistra rerum* 4). Первые люди, занимавшіеся медициною, настолько внушали къ себѣ уваженіе своими познаніями въ этой прекрасной наукѣ, что ихъ причисляли къ богамъ за ежедневныя успѣшныя излѣченія недуговъ. Отсюда не слѣдуетъ, чтобы нужно было презирать доктора, который не вылѣчилъ больного, потому что не всегда все зависитъ отъ его лѣкарствъ или отъ его умѣнія: *interdum docta plus valet arte malum* 5). Я боюсь надоѣсть вамъ; я удаляюсь, въ надеждѣ -- при первомъ же случаѣ побесѣдовать съ вами на досугѣ. Вамъ время дорого... (Уходитъ).

   Горжибюсъ. Что вы думаете объэтомъ человѣкъ?

   Сганарель. Онъ кое-что знаетъ! Если бъ онъ остался дольше, я навелъ бы его на матерію возвышенную, глубокую. Однако я долженъ съ вами проститься... (Горжибюсъ даетъ ему денегъ). Что это вы дѣлаете?

   Горжибюсъ. Я понимаю, какъ я обязанъ вамъ...

   Сганарель. Вы смѣетесь, господинъ Горжибюсъ! Я не возьму ничего, я не продаю своихъ услугъ. (Беретъ деньги). Вашъ покорный слуга!

(Уходитъ; Горжибюсъ входить въ свой домъ).

СЦЕНА IX.

   Валеръ. Не знаю, что сдѣлаетъ Сганарель; я не имѣю о немъ извѣстій и очень безпокоюсь, не зная, гдѣ его найти. (Сганарель возвращается въ костюмѣ слуги). Но, вотъ, къ счастью, и онъ! Ну, Сганарель, что ты дѣлалъ, съ тѣхъ поръ, какъ мы разстались?

СЦЕНА X.

Сганарель, Валеръ.

   Сганарель. Одно чудо за другимъ: я такъ хорошо разъигралъ свою роль, что Горжибюсъ принялъ меня за искуснаго доктора. Я проникъ къ нему: я посовѣтовалъ отправить дочь на свѣжій воздухъ; она теперь находится въ помѣщеніи, расположенномъ на краю ихъ сада, очень далеко отъ старика,-- такъ что вы можете спокойно видѣться съ ней.

   Валеръ. Ахъ, какъ ты меня радуешь! Не теряя времени, спѣшу къ ней. (Уходитъ).

   Сганарель. Надо сознаться, что этотъ Горжибюсъ -- настоящій дуракъ, если даетъ себя такъ обманывать! (Увидѣвъ Горжибюса) Ахъ! Боже мой! все пропало, все мое докторство разрушено! Но мнѣ нужно его провести!..

СЦЕНА XI.

Сганарель, Гориньюсъ.

   Горжибюсъ. Здравствуйте, сударь!

   Сганарель. Вашъ слуга! Вы видите передъ собою бѣднягу, который въ отчаяніи; не знаете ли вы доктора, недавно пріѣхавшаго, доктора, лѣчащаго съ изумительнымъ успѣхомъ?

   Горжибюсъ. Да, знаю: онъ только-что былъ у меня.

   Сганарель. Я его братъ, сударь: мы близнецы, и такъ какъ мы очень похожи, то насъ принимаютъ иногда одного за другого.

   Горжибюсъ. Чортъ меня побери, если я самъ не ошибся! А какъ васъ зовутъ?!

   Сганарель. Нарциссомъ, сударь, -- къ вашимъ услугамъ!

   Надо вамъ сказать, что, находясь у него въ кабинетѣ, я разбилъ два пузырька съ эссенціей, стоявшіе на краю стола; онъ разсердился на меня такъ страшно, что выгналъ меня и не хочетъ больше видѣть, такъ что теперь я -- бѣднякъ, безъ поддержки, безъ опоры, безъ знакомства.!

   Горжибюсъ. Успокойтесь, я помирю васъ; я -- одинъ изъ его друзей и обѣщаю вамъ уладить вашу ссору. Я переговорю съ нимъ, какъ только увижу его.

   Сганарель: Я буду вамъ очень обязанъ, господинъ Горжибюсъ!

(Уходитъ и возвращается тотчасъ же въ костюмѣ доктора).

СЦЕНА XII.

Сганарель, Горжибюсъ.

   Сганарель. Надо сознаться, что когда больные не хотятъ слѣдовать предписанію доктора и отдаются разврату...

   Горжибюсъ. Господинъ докторъ, я вашъ покорный слуга! Я прошу у васъ милости.

   Сганарель. Въ чемъ дѣло, сударь? Нуждаетесь вы въ какой-нибудь услугѣ?

   Горжибюсъ. Я встрѣтилъ сейчасъ вашего брата, который очень разстроенъ...

   Сганарель. Это -- мошенникъ, господинъ Горжибюсъ.

   Горжибюсъ. Я ручаюсь вамъ, что онъ такъ огорченъ тѣмъ, что прогнѣвалъ васъ...

   Сганарель. Это -- пьяница, господинъ Горжибюсъ!

   Горжибюсъ. Да неужели вы хотите довести до отчаянія этого бѣднягу?

   Сганарель. Не говорите мнѣ о немъ! Но какова наглость этого негодяя, что онъ обращается къ вамъ, чтобы вы его помирили со мной! Прошу васъ, не говорите мнѣ о немъ...

   Горжибюсъ. Ради Бога, господинъ докторъ, сдѣлайте это изъ любви ко мнѣ! Если я могу оказать вамъ съ своей стороны какую-нибудь услугу, то сдѣлаю это отъ всего сердца. Я обѣщалъ ему и...

   Сганарель. Вы просите меня такъ настойчиво... Хотя я поклялся никогда не простить, его, -- но хорошо, вотъ вамъ моя рука, я его прощаю. Увѣряю васъ, я дѣлаю надъ собою большое насиліе, и, должно-быть, велико мое расположеніе къ вамъ! До свиданія, господинъ Горжибюсъ.

(Горжибюсъ входитъ въ домъ, а Сганарель удаляется.)

СЦЕНА XIII.

Валеръ, Сганарель.

   Валеръ. Надо признаться, что я никогда не думалъ, чтобы Сганарель могъ такъ хорошо выполнить свою обязанность! (Сганарель возвращается въ костюмѣ слуги). Ахъ, бѣдный мой мальчикъ, какъ я обязанъ тебѣ! какъ я радъ, и какъ...

   Сганарель. Хорошо вамъ говорить! А вотъ Горжибюсъ встрѣтилъ меня, и, если бы не одна моя выдумка, все было бы открыто! (Увидѣвъ Горжибюса) Но спрячьтесь -- онъ идетъ!

(Валеръ уходитъ).

СЦЕНА XIV.

Горжибюсъ, Сганарель.

   Горжибюсъ. Я вездѣ искалъ васъ, чтобы сказать, что я переговорилъ съ вашимъ братомъ: онъ обѣщалъ мнѣ простить васъ.-- но, чтобы увѣриться въ этомъ вполнѣ, я хочу, чтобы онъ поцѣловался съ вами въ моемъ присутствіи; войдите ко мнѣ, а я пойду за нимъ.

   Сганарель. Ахъ, господинъ Горжибюсъ! Я не думаю, чтобы бы нашли его сейчасъ, къ тому же я не могу остаться у. васъ: я слишкомъ боюсь его гнѣва.

   Горжибюсъ. Нѣтъ, вы останетесь, потому что я запру васъ. Я пойду сейчасъ же за вашимъ братомъ; не бойтесь ничего, я ручаюсь вамъ, что онъ больше не сердится.

(Горжибюсъ уходитъ),

   Сганарель (въ окнѣ). Ну, попался я! Невозможно улизнуть!.. Туча очень большая, и я боюсь, что если она разразится, то на мою спину посыплется цѣлый градъ палочныхъ ударовъ, или, въ силу предписанія, болѣе важнаго, чѣмъ всѣ рецепты докторовъ, на моихъ плечахъ запечатлѣется по крайней мѣрѣ королевское клеймо... Мои дѣла плохи; но зачѣмъ отчаиваться? Разъ я столько сдѣлалъ, доведемъ обманъ до конца! Да, да! нужно выпутаться и доказать, что Сганарель -- король плутовъ! (Выпрыгиваетъ изъ окна и удаляется),

СЦЕНА XV.

Гро-Ренэ, Горжибюсъ, Сганарель.

   Гро-Ренэ. Ахъ, вотъ смѣшно-то! Чортъ возьми, какъ здѣсь скачутъ черезъ окна! Надо мнѣ остаться и посмотрѣть, чѣмъ все это кончится.

   Горжибюсъ. Не могу найти этого доктора,-- не знаю, куда къ чорту онъ могъ спрятаться! (Увидѣвъ Сганареля, возвращающагося въ костюмѣ доктора). Но вотъ и онъ! Сударь, недостаточно, чтобы вы простили своего брата; прошу васъ, чтобы доставить мнѣ полное удовлетвореніе, поцѣловать его; онъ у меня, и я искалъ васъ повсюду, чтобы попросить васъ совершить это примиреніе въ моемъ присутствіи.

   Сганарель. Вы смѣетесь надо мною, господинъ Горжибюсъ! Развѣ не достаточно того, что я простилъ его? Я не хочу: его больше видѣть!

   Горжибюсъ. Но, сударь, изъ любви ко мнѣ...

   Сганарель. Я не могу ни въ чемъ отказать вамъ... Скажите ему выйти сюда!

(Между тѣмъ какъ Горжибюсъ входить въ домъ черезъ дверь, Сганарель снова влѣзаетъ туда черезъ окно).

   Горжибюсъ (въ окнѣ). Вашъ братъ дожидается васъ тамъ, внизу; онъ обѣщалъ мнѣ сдѣлать все, что вы пожелаете.

   Сганарель (въ окнѣ). Господинъ Горжибюсъ, прошу васъ привести его сюда; умоляю васъ позволить мнѣ просить у него прощенія наединѣ, такъ какъ, безъ сомнѣнія, онъ подвергнетъ меня сотнѣ обидъ, сотнѣ поношеній въ присутствіи постороннихъ.

   (Горжибюсъ выходить изъ дома въ двери, Сганарель въ окно).

   Горжибюсъ. Да, я скажу ему. Сударь, онъ говоритъ, что ему очень стыдно, и что онъ проситъ васъ войти, чтобы онъ могъ попросить у васъ прощенія наединѣ. Вотъ ключъ, вы можете войти; умоляю васъ не отказать и доставить мнѣ это удовольствіе.

   Сганарель. Ничего нѣтъ такого, чего бы я не сдѣлалъ для вашего удовлетворенія. Вы сейчасъ услышите, какъ я приму его. (Въ окнѣ) "Ахъ, это ты, негодяй!" -- "Брать мой, я прошу, у васъ прощенія, я вамъ ручаюсь, что это -- не моя вина..." -- "Развратникъ, негодяй, я проучу тебя за дерзость надоѣдать господину Горжибюсу, безпокоить его своими глупостями!" -- "Мой братъ..." -- "Молчи, говорю я тебѣ!" -- "Я никогда не буду васъ..." -- "Молчи, негодяй!"

   Гро-Ренэ. Кто, по вашему мнѣнію, теперь находится у васъ?

   Горжибюсъ. Докторъ и его брать Нарциссъ; у нихъ были непріятности, -- теперь они мирятся.

   Гро-Ренэ. Да, чортъ возьми, вѣдь эти оба -- одинъ и тотъ же человѣкъ.

   Сганарель (въ окнѣ). Ты -- пьяница, я научу тебя, какъ жить! Ты-опускаешь глаза, -- ты видишь, что виноватъ, висѣльникъ! Ахъ, лицемѣръ! Какимъ онъ представляется праведникомъ!

   Гро-Ренэ. Сударь, попросите его, пожалуйста, подвести своего брата къ окну.

   Горжибюсъ. Да, это правда. Господинъ докторъ, прощу васъ, -- подведите вашего брата къ окну!

   Сганарель (въ окнѣ). Онъ недостоинъ показываться честнымъ людямъ; къ тому же я не могу его видѣть, возлѣ себя).

   Горжибюсъ. Не откажите мнѣ въ, этой милости, послѣ всего того, что вы сдѣлали для меня!

   Сганарель (въ окнѣ). По правдѣ говоря, господинъ Горжибюсъ, вы имѣете надо мною такую власть, что я не могу ни въ чемъ отказать вамъ. Покажись, негодяй! (Исчезаетъ на мгновеніе, потомъ появляется снова въ костюмѣ слуги). Господинъ Горжибюсъ, вашъ слуга! (Опять исчезаетъ и появляется сейчасъ же въ костюмѣ доктора). Ну-съ, видѣли вы это олицетвореніе распутства?

   Гро-Ренэ. Ей-Богу, это -- одинъ и тотъ же человѣкъ! И, чтобы доказать вамъ это, -- скажите ему, что вы хотите увидѣть ихъ вдвоемъ.

   Горжибюсъ. Сдѣлайте милость, покажитесь вмѣстѣ съ нимъ и поцѣлуйте его передо мною у окна!

   Сганарель (въ окнѣ). Въ этомъ я отказалъ бы всѣмъ, кромѣ васъ; но, чтобы доказать, что я все сдѣлаю изъ любви къ вамъ, рѣшаюсь на это, хотя съ трудомъ, и сперва хочу, чтобы онъ испросилъ у васъ прощенія во всѣхъ причиненныхъ вамъ непріятностяхъ.-- "Да, господинъ Горжибюсъ, я прошу васъ простить мнѣ, что я столько надоѣдалъ вамъ, и обѣщаю вамъ, мой братъ, въ присутствіи господина Горжибюса, поступать отнынѣ такъ хорошо, чтобы вы не имѣли повода жаловаться на меня, прося васъ забыть о томъ, что было".

(Цѣлуетъ свою шляпу и брыжи, которые держитъ на концѣ локтя).

   Горжибюсъ. Ну? Развѣ ихъ не двое?

   Гро-Ренэ. Честное слово, онъ волшебникъ!

   Сганарель (выходя изъ дому, въ костюмѣ доктора). Сударь, возвращаю вамъ ключъ отъ вашего дома; я не хотѣлъ, чтобы этотъ негодяй вышелъ вмѣстѣ со мною, такъ какъ стыжусь его; я не хочу, чтобы его видѣли со мной въ городѣ, гдѣ я пользуюсь извѣстной репутаціей. Вы выпустите его, когда вамъ захочется. Теперь я прощусь съ вами.

(Дѣлаетъ видъ, что уходитъ, и, сбросивъ съ себя костюмъ доктора, возвращается въ домъ черезъ окно).

   Горжибюсъ. Пойду, освобожу этого бѣднягу; вѣдь если онъ и простилъ его, то и выругалъ достаточно.

(Входитъ въ домъ и возвращается съ Сганарелемъ въ костюмѣ слуги).

   Сганарель. Сударь, благодарю васъ за то, что вы были такъ добры ко мнѣ; я буду обязанъ вамъ всю жизнь!

   Гро-Ренэ. Гдѣ, думаете вы, находится теперь докторъ?

   Горжибюсъ. Онъ ушелъ.

   Гро-Ренэ (подобравъ докторскую одежду Сганареля). Онъ у меня бъ рукахъ. Вотъ негодяй, который представлялся докторомъ и обманывалъ васъ! Въ то время, какъ онъ васъ надуваетъ, Валеръ и ваша дочь находятся вмѣстѣ и удираютъ ко всѣмъ чертямъ.

   Горжибюсъ. Ахъ, какъ я несчастенъ! Но я тебя повѣшу, плутъ, негодяй!

   Сганарель. Сударь, что вамъ проку меня вѣшать? Выслушайте, пожалуйста, что я скажу: правда, что, благодаря моей выдумкѣ, мой господинъ теперь вмѣстѣ съ вашею дочерью,-- но, услуживъ ему, я не сдѣлалъ и вамъ ничего дурного; это для нея хорошая партія какъ по происхожденію жениха, такъ и по богатству. Послушайтесь моего совѣта, -- не поднимайте шума, который только кончился бы вашимъ посрамленіемъ, и пошлите ко всѣмъ чертямъ этого негодяя, вмѣстѣ съ Вильбрекэномъ! Но вотъ и наши влюбленные.

СЦЕНА XVI.

Валеръ, Люсиль, Горжибюсъ, Сганарель,

   Валеръ. Мы бросаемся къ вашимъ ногамъ...

   Горжибюсъ. Я прощаю васъ, такъ какъ я счастливо обманутъ Сганарелемъ, получивъ такого хорошаго зятя! Пойдемте же праздновать свадьбу и выпьемъ за здоровье всей компаніи.

**Примѣчанія.**

   1) "Саламалекъ" или "Селямъ-алейкюмъ" -- турецкое привѣтствіе (здравствуй!). "Signor si, signor no" -- итальянская фраза: значитъ: "Синьоръ, да, синьоръ, нѣтъ!". "Per omnia" и т. д.-- латинская; значитъ: "И во вѣки вѣковъ!"

2) Латинская фраза. Значитъ: "Жизнь коротка, наука долга, случай опрометчивъ, а между тѣмъ -- производить опытъ, давать рѣшеніе опасно и трудно"...

3) Безсмысленный наборъ словъ, похожихъ на латинскія.

4) Латинская фраза. Значитъ". "Опытъ -- учитель жизни".

5) Тоже. Значитъ: "Иногда болѣзнь сильнѣе хитрой науки".